

Porozumienie

pomiędzy

Powiatem Słubickim a Powiatem Odra - Szprewa


Mając na względzie przeprowadzony proces rozszerzenia Unii Europejskiej i rozwój dobrosąsiedzkich stosunków, a także biorąc pod uwagę przygraniczne położenie Powiatu Słubickiego i Powiatu Odra - Szprewa zostaje podpisane porozumienie o współpracy pomiędzy naszymi powiatami.

1. Powiaty będą prowadziły wymianę doświadczeń radnych, kadry kierowniczej i pracowników administracji powiatowych, dotyczącą spraw zawodowych oraz specyficznych warunków i sposobów działania w celu osiągnięcia efektywnych form organizacyjnych.
2. Powiaty będą sprzyjać nawiązywaniu i pogłębianiu współpracy w zakresie :
 - sportu,
 - kultury,
 - nauki i techniki,
 - kształcenia i edukacji,
 - ochrony zdrowia i pomocy społecznej,
 - rynku pracy i zwalczania bezrobocia,
 - bezpieczeństwa i porządku publicznego,
 - poprawy infrastruktury,
 - ochrony środowiska.
3. Powiaty będą inicjować oraz wspierać kontakty pomiędzy :
 - jednostkami organizacyjnymi,
 - instytucjami i urzędami, zakładami pracy i organizacjami gospodarczymi,
 - stowarzyszeniami, związkami, organizacjami działającymi na rzecz równości kobiet i mężczyzn, osób niepełnosprawnych, seniorów, dzieci i młodzieży,
 - innymi inicjatywami.

W ramach tego porozumienia partnerzy będą ustalać oraz realizować wspólne plany pracy.

Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.

Za Powiat Słubicki


Maria Palichleb
Przewodnicząca Rady Powiatu


Edward Chiliński
Starosta

Za Powiat Odra - Szprewa


Lieselotte Fitzke
Przewodnicząca Rady Powiatu


Manfred Zalenga
Starosta

Słubice, dnia 9 czerwca 2005 r.

Vereinbarung

zwischen

dem Landkreis Oder-Spree und dem Landkreis Słubice


Im Hinblick auf die vollzogene Erweiterung der Europäischen Union und die Entwicklung von guten nachbarschaftlichen Beziehungen sowie in Anbetracht der grenznahen Lage des Landkreises Oder - Spree und des Landkreises Słubice wird eine Vereinbarung über die Zusammenarbeit zwischen unseren Landkreisen unterzeichnet.

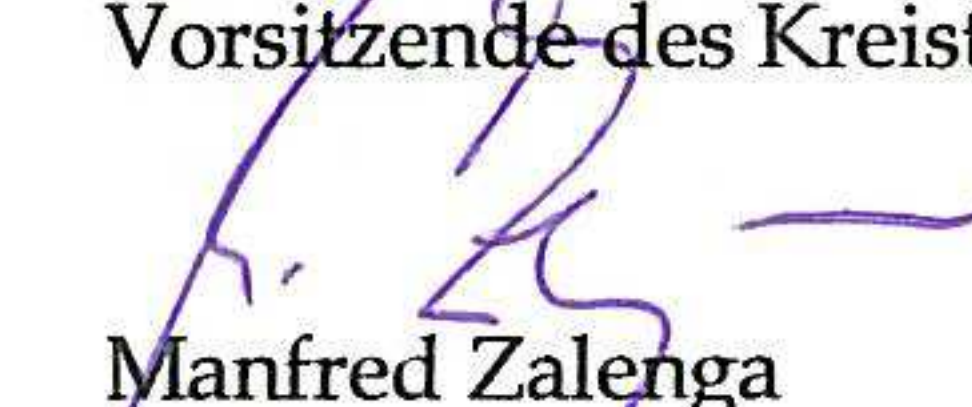
1. Die Landkreise vereinbaren den gegenseitigen Erfahrungsaustausch auf Abgeordneten-, Leitungs-, und Mitarbeiterenebene der Kreisverwaltungen zu fachspezifischen Problemen mit dem Ziel der Schaffung von effektiven Organisationsformen.
2. Die Partner unterstützen das Anbahnen bzw. das Vertiefen der Zusammenarbeit auf :
 - sportlichem,
 - kulturellen,
 - wissenschaftlich - technischem Gebiet,
 - sowie im Bereich der Bildung und Ausbildung,
 - der Gesundheits- und Sozialfürsorge,
 - des Arbeitsmarktes und der Bekämpfung der Arbeitslosigkeit,
 - der öffentlichen Sicherheit und Ordnung,
 - der Verbesserung von Infrastruktur,
 - und des Umweltschutzes.
3. Die Landkreise regen an bzw. unterstützen Kontakte zwischen den:
 - nachgeordneten Einrichtungen, Institutionen und Ämtern,
 - Betrieben und anderen wirtschaftlichen Einrichtungen,
 - sowie Vereinen, Verbänden, Organisationen auf dem Gebiet der Gleichstellungs-, Behinderten-, Senioren-, Kinder- und Jugendarbeit,
 - und anderen Initiativen

Im Rahmen dieser Vereinbarung werden von Partnern gemeinsame Arbeitspläne abgestimmt und realisiert.


Diese Vereinbarung tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft.

Im Namen
des Landkreises Oder-Spree


Lieselotte Fitzke
Vorsitzende des Kreistages


Manfred Zalenga
Landrat

Im Namen
des Landkreises Słubice


Maria Palichleb
Vorsitzende des Kreistages


Edward Chiliński
Landrat

Słubice, den 9. Juni 2005